

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学号: 200304056

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

**La Communication Interculturelle,
Un des Enjeux de l'Interprétation de Business**

跨文化交际——商务口译成功的关键之一

巨春艳

指导教师姓名: 丁志强 副教授

专 业 名 称: 法语语言文学

论文提交日期: 2006 年 4 月

论文答辩时间: 年 月

学位授予日期: 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

200 年 月

厦门大学学位论文原创性声明

兹呈交的学位论文，是本人在导师指导下独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考的其他个人或集体的研究成果，均在文中以明确方式表明。本人依法享有和承担由此论文而产生的权利和责任。

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人完全了解厦门大学有关保留、使用学位论文的规定。厦门大学有权保留并向国家主管部门或其指定机构送交论文的纸质版和电子版，有权将学位论文用于非赢利目的的少量复制并允许论文进入学校图书馆被查阅，有权将学位论文的内容编入有关数据库进行检索，有权将学位论文的标题和摘要汇编出版。保密的学位论文在解密后适用本规定。

本学位论文属于

1、保密（☐），在 年解密后适用本授权书。

2、不保密（☐）

（请在以上相应括号内打“√”）

作者签名：

日期： 年 月 日

导师签名：

日期： 年 月 日

厦门大学博硕士论文摘要库

Résumé

Le plein essor de l'économie chinoise et l'ouverture de la Chine à l'extérieur, permettent au commerce extérieur chinois de se développer rapidement depuis ces dernières décennies. Il en résulte que les besoins d'interprètes de business ne cessent d'augmenter. Il est impératif de former de plus en plus d'interprètes de commerce compétents. Le présent mémoire vise principalement à étudier le rôle joué par la communication interculturelle dans l'interprétation de business et comment devenir un excellent interprète de business.

Le présent mémoire se compose de trois chapitres à part l'introduction et la conclusion. Le premier chapitre est consacré à la présentation des définitions fondamentales de l'interprétation de business et de la communication interculturelle, auxquelles s'est ajoutée une analyse du processus d'interprétation de commerce. Nous constaterons en fin de compte que l'interprétation de business est un processus de la communication interculturelle. Dans le deuxième chapitre, nous avons étudié, plus ou moins en détail, des difficultés le plus souvent rencontrées dans l'interprétation de business, dont des obstacles de langue et de culture non-verbale, ainsi que des difficultés liées à ce métier. Avec le troisième chapitre, nous avons donné quelques conseils qui puissent aider à résoudre les problèmes mentionnés ci-dessus et à améliorer la qualité de l'interprétation de business. Nous avons étudié également comment devenir un excellent interprète de business.

Il nous semble qu'un des enjeux de l'interprétation de business consiste dans le bon déroulement de la communication interculturelle.

Mots clés: communication interculturelle, interprétation de business

摘 要

最近几十年来，随着中国经济的蓬勃发展和中国对外开放的进一步深入，中国的对外贸易发展迅速。外贸的快速发展使社会对商务口译人员的需求不断增加。为了满足社会的需要，我们必须培养越来越多的合格的商务口译人员。文化在口译中起着重要作用，本论文旨在研究跨文化交际在商务口译过程中所起的作用以及如何成为一名优秀的商务口译者。

除了引言和结语之外，本论文分为三章。第一章主要介绍了商务口译和跨文化交际的基本定义，并且对跨文化交际和商务口译的过程进行了分析、比较。通过分析，我们得出了这样的结论：商务口译的过程是跨文化交际的过程。在第二章中，我们较详细地研究了译员在商务口译过程中经常遇到的困难，如语言障碍、非话语文化障碍，以及与该职业有关的问题。在第三章中，我们提出了一些建议，旨在帮助译员解决上述问题以及提高商务口译的质量。同时，我们也探讨了如何成为一名优秀的商务口译人员。

我们认为，良好的跨文化交际是商务口译成功的关键之一。

关键词：跨文化交际；商务口译

Table de Matières

| | |
|---|--------------|
| Introduction | 1 |
| Chapitre I Interprétation de business : un processus de la communication interculturelle | 4 |
| 1. l'interprétation de business..... | 4 |
| 1.1 définition de l'interprétation..... | 4 |
| 1.2 classification de l'interprétation..... | 5 |
| 1.2.1 classification selon les techniques d'interprétation..... | 5 |
| 1.2.2 classification selon le type d'événement..... | 6 |
| 1.2.3 classification selon le milieu de travail..... | 7 |
| 1.3 définition et caractéristiques de l'interprétation de business..... | 8 |
| 1.3.1 définition de l'interprétation de business..... | 8 |
| 1.3.2 caractéristiques de l'interprétation de business..... | 9 |
| 1.3.2.1 variété..... | 9 |
| 1.3.2.2 intimité..... | 11 |
| 1.3.2.3 l'incertitude et la tolérance..... | 13 |
| 2. la communication interculturelle..... | 14 |
| 2.1 définition de la communication..... | 14 |
| 2.2 les composantes de la communication..... | 15 |
| 2.3 définition et caractéristiques de la communication interculturelle..... | 17 |
| 3. interprétation de business : un processus de la communication interculturelle..... | 19 |
| 3.1 le modèle communicatif de l'interprétation..... | 20 |
| 3.2 le but de l'interprétation de business..... | 21 |

Chapitre II les obstacles rencontrés dans l'interprétation de business.....23

| | |
|--|-----------|
| 1. les obstacles de la langue..... | 23 |
| 1.1 la phonologie..... | 23 |
| 1.2 la syntaxe..... | 25 |
| 1.3 la sémantique..... | 26 |
| 1.4 la pragmatique..... | 28 |
| 1.5 la terminologie..... | 29 |
| 2. les obstacles de la culture non-verbale..... | 30 |
| 2.1 l'ethnocentrisme..... | 30 |
| 2.2 le stéréotype..... | 32 |
| 2.3 le haut contexte et le bas contexte..... | 33 |
| 2.4 le temps monochrome et le temps polychrome..... | 35 |
| 2.5 la distance interpersonnelle..... | 37 |
| 2.6 les gestes..... | 39 |
| 3. les obstacles du sujet..... | 42 |
| 4. le dilemme de l'interprète : qui servir ?..... | 43 |

Chapitre III Comment devenir un excellent interprète de business ?.....45

| | |
|--|-----------|
| 1. le critère d'évaluation de l'interprétation..... | 45 |
| 1.1 les critères diversifiés..... | 45 |
| 1.2 le critère commun..... | 47 |
| 2. les connaissances et les compétences indispensables..... | 48 |
| 2.1 les connaissances des langues de travail..... | 48 |
| 2.2 les connaissances du sujet..... | 52 |
| 2.2.1 les connaissances dans un domaine particulier..... | 52 |

| | |
|---|-----------|
| 2.2.2 la connaissance de la situation..... | 53 |
| 2.3 les connaissances des deux cultures..... | 55 |
| 2.4 La compétence psychologique et l'attitude du travail..... | 58 |
| 2.4.1 la compétence psychologique..... | 58 |
| 2.4.2 l'attitude correcte envers son travail..... | 58 |
| 3. les techniques nécessaires..... | 59 |
| 3.1 l'effort d'écoute et d'analyse..... | 59 |
| 3.2 l'effort de mémoire..... | 61 |
| 3.2.1 ce qui doit être mémorisé | 61 |
| 3.2.2 la prise de note..... | 62 |
| 3.3 l'effort de production..... | 63 |
| 3.3.1 quoi exprimer..... | 63 |
| 3.3.2 comment exprimer..... | 63 |
| Conclusion..... | 65 |
| Bibiographie..... | 67 |

厦门大学博硕士论文摘要库

Introduction

Au fur et à mesure du développement de l'économie chinoise et du renforcement de l'ouverture à l'extérieur, surtout après l'adhésion de la Chine à l'OMC, le commerce extérieur s'est beaucoup développé en Chine. D'après les statistiques enregistrées par la douane chinoise en 2003, le montant de l'import-export a atteint à 851,2 milliards de dollars américains dont 125,2 milliards de dollars américains ont été réalisés avec l'Union Européenne qui est devenue le troisième marché d'exportation de la Chine en dépassant le Japon.¹

Ce grand essor du commerce extérieur offre des opportunités aux interprètes de business, autrement dit, interprètes de commerce ou interprètes des affaires, car souvent, les entreprises chinoises et étrangères ne parlent pas la même langue dans leur coopération, encore moins qu'elles connaissent réciproquement la culture de son partenaire qui pourrait faciliter leur communication dans les affaires. Elles ont recours donc souvent à un interprète de business.

Ceux qui ignorent le métier de l'interprétation orale pensent souvent que si un homme parle couramment les deux langues de communication, il est capable d'assurer l'interprétation. Pourtant, cela n'est pas toujours vrai. A notre avis, il faut qu'il possède également des connaissances et techniques d'interprétation orale et des aptitudes de communication interculturelle, sinon il lui serait difficile, pour ne pas dire impossible de bien faire son interprétation orale. A part les connaissances linguistiques et cognitives, ce qui est très important, mais qui est toujours ignoré par les deux parties des affaires et souvent négligé par les théoriciens et les interprètes eux-mêmes, c'est que les interprètes doivent connaître également les deux cultures, car au cours des activités commerciales, il arrive que les deux parties aient des malentendus à cause des différences culturelles. Il est nécessaire que l'interprète soit capable de réduire ces écarts interculturels et de réconcilier les deux parties en donnant des explications

¹ <http://www.chinagrow.com/china/shownews.asp?newsid=94>

nécessaires pour faciliter leur communication.

Le problème est qu'en Chine, aujourd'hui, le marché d'emploi d'interprètes de commerce n'est pas encore très bien organisé. Beaucoup d'interprètes n'ont pas suivi la formation régulière d'interprétariat. Ils ne savent pas vraiment comment faire pour que leur traduction soit satisfaisante. Il manque également une théorie solide pour guider les interprètes de business à améliorer leur compétence de travail (Ce que l'on peut trouver dans la librairie, ce sont surtout des livres sur l'interprétation de conférence. Il y a quand même des différences entre ces deux genres d'interprétation orale). Notamment, pour le français langue étrangère LV1, nous manquons des livres ou des méthodes sur l'interprétation de business. D'ailleurs, le commerce entre la Chine et la France se développe de plus en plus vite et on a besoin, plus que jamais, d'excellents interprètes de business de français. Nous essayerons donc, par l'intermédiaire du présent mémoire, d'étudier l'interprétation de business entre la langue chinoise et la langue française. Basées sur les théories d'interprétation orale et nos propres expériences, nos analyses visent à éclaircir des problèmes peut-être encore obscurs dans l'interprétariat des affaires et à donner quelques réflexions à ceux qui s'initient dans cette profession.

Le présent mémoire se compose de trois chapitres à part l'introduction et la conclusion. Le premier chapitre sera consacré à la présentation des définitions fondamentales de l'interprétation de business et de la communication interculturelle, auxquelles s'ajoute une analyse du processus d'interprétation de commerce. Nous constaterons en fin de compte que l'interprétation de business est un processus de la communication interculturelle. Dans le deuxième chapitre, nous étudierons, plus ou moins en détail, des difficultés le plus souvent rencontrées dans l'interprétation de business, dont des obstacles de langue et de culture non-verbale, ainsi que des difficultés liées à ce métier. Avec le troisième chapitre, nous espérons donner quelques conseils qui puissent aider à résoudre les problèmes mentionnés ci-dessus et à améliorer la qualité de l'interprétation de business. Il s'agit de maîtriser les langues de travail ainsi que les cultures, d'acquérir des connaissances encyclopédiques, de

posséder des qualités professionnelles telles que la persévérance, l'assiduité, la tolérance et la sympathie, d'avoir l'éthique professionnelle comme la bonne volonté du travail, l'impartialité, etc. De plus, au niveau de techniques, nos conseils pratiques concernent l'écoute et l'analyse, la prise de note, la façon de parler, etc. Nous nous efforcerons de trouver une réponse convenable à la question : comment devenir un excellent interprète de business.

Chapitre I l'interprétation de business : un processus de la communication interculturelle

1. l'interprétation de business

Pour bien connaître l'interprétation de business, il faut qu'on parle tout d'abord de l'interprétation orale en général, car l'interprétation de business fait partie de la famille de l'interprétation et elle a, bien sûr ses particularités, mais aussi des caractéristiques communes de cette famille.

1.1 définition de l'interprétation

L'interprétation est normalement définie comme « activité professionnelle qui consiste à réexprimer fidèlement ce qui est dit en une langue dans une autre en tenant compte des personnes qui reçoivent le message »². Elle est « essentiellement une activité de service avec une fonction de la communication, s'exécutant sur une scène professionnelle, avec un but professionnel dans la tête de l'interprète et contrainte par cette scène »³. L'interprétation vise à assurer la communication entre des interlocuteurs qui viennent des coins différents et qui ne partagent pas la même langue ni la même culture ; différent des idées de beaucoup de gens étrangers de ce domaine, elle n'est pas une traduction « mot-à-mot » du discours en langue source, mais une production créative qui essaie de rendre au destinataire en langue cible le SENS du discours prononcé par le destinataire et de créer le même effet sur le destinataire de la langue cible que sur le destinataire de la langue source.

² Danielle-Claude Bélanger : [http:// www.com.qc.ca/dcb/Pages/interprete.htm](http://www.com.qc.ca/dcb/Pages/interprete.htm)

³ Daniel Gile, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam and Philadelphia, 1995, P21

1.2 classification de l'interprétation

Selon les critères différents, on peut classifier l'interprétation d'une façon différente. Danielle-Claude Bélanger propose dans son article « Panorama du milieu de l'interprétation : pour s'y retrouver dans les titres et les appellations » d'identifier les interprètes(ainsi l'interprétation) en six catégories, ces catégories distinguent les termes basés 1. sur les techniques d'interprétation ; 2. sur les types d'événements ; 3. sur le milieu du travail ; 4. sur le degré de compétence ou d'expérience (de l'interprète) ; 5. sur le statut d'emploi ; 6. sur les particularités des langues, des cultures, ou des modes d'interprétation.

Nous présenterons les trois premières manières de classifications qui ont du lien avec le présent mémoire :

1.2.1 Classification selon les techniques d'interprétation

Selon les techniques d'interprétation, Danielle-Claude Bélanger classifie l'interprétation en six catégories :

- **Interprétation consécutive** : en interprétation consécutive, l'interprète traduit à intervalle régulier les paroles de l'orateur ; il y a l'alternance entre le message original et son interprétation, l'interprète attend que l'orateur finit son discours ou quelques phrases pour le traduire.
- **Interprétation simultanée** : en interprétation simultanée, l'interprète réexprime le message au fur et à mesure que le destinataire principal l'exprime ; il le traduit à peu près au même moment que l'orateur le prononce, juste quelques secondes après. Pour l'interprétation simultanée, un dispositif technique (cabine insonorisée, casque d'écoute) permet la diffusion concomitante des deux messages en deux langues différentes.

- **Interprétation en chuchoté :** Il s'agit essentiellement d'une interprétation simultanée, seulement sans le support technique ; en interprétation en chuchoté, au fur et à mesure, l'interprète réexprime à voix basse le message source à l'intention d'une partie de l'assistance qui ne comprennent pas la langue source.
- **Interprétation relais :** en langue vocale, c'est relais par téléphone ou relais par ajout d'une langue intermédiaire ; par exemple, en absence de l'interprète sino-italien, on pourrait avoir recours à deux interprètes en relais : le premier travaillant du chinois au français et le deuxième du français à l'italien. Pour cette façon de l'interprétation, il faut plus de temps et aussi il est moins fidèle en comparaison avec d'autres modes de l'interprétation comme il existe deux processus de comprendre-réexprimer. On essaie donc d'éviter ce genre d'interprétation si l'on le peut.
- **Interprétation à vue :** Il s'agit de la lecture en langue cible à partir d'un texte écrit en langue source ; c'est aussi une sorte de l'interprétation simultanée, seulement le processus change de Ecouter-Comprendre-Réexprimer à Lire-Comprendre-Réexprimer.
- **Interprétation miroir :** C'est l'interprétation pour les sourds ; comme l'interprétation pour les sourds ne fait pas le sujet du présent mémoire, l'auteur introduit donc simplement ce nom et laisse l'espace du mémoire aux autres points de discussion.

1.2.2 Classification selon le type d'événement

Selon le type d'événement, Danielle-Claude Bélanger classifie l'interprétation en quatre catégories :

- **Interprétation de conférence :** En interprétation de conférence, l'interprète transmet le discours d'un orateur dans une autre langue pour une partie de l'assistance ; comme indiqué par le nom, cette mode d'interprétation s'utilise pour les conférences, elle est donc plutôt officielle et les assistants sont plutôt

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库